

# 汉俄时事词典

Китайско-русский словарь  
терминов и выражений,  
встречающихся в периодике

---



外文出版社 Издательство литературы на иностранных языках

# 汉俄时事词典

Китайско-русский словарь  
терминов и выражений,  
встречающихся в периодике

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉俄时事词典/《汉俄时事词典》编译组编.

—北京:外文出版社,2002

ISBN 7-119-02558-9

I.汉… II.汉… III.①俄语—词典②词典—汉、俄 IV.H356

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第73541号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 汉俄时事词典

编 译 《汉俄时事词典》编译组

责任编辑 于 瑛

封面设计 蔡 荣

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)  
(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 34开(119×185毫米) 字 数 300千字

印 数 0001—2000册 印 张 16.375

版 次 2002年4月第1版第1次印刷

装 别 精

书 号 ISBN 7-119-02558-9/H·891(外)

定 价 48.00元

版权所有 侵权必究

## 《时事词典》编委会

主 编 黄友义  
副主编 徐明强 李振国  
编 委 吴景枢 王毓琳 朱云龙  
        王国振 赵立平 姜加林  
        田 辉 任 瑛

## 《汉俄时事词典》编译组

翻 译 陈天平 于 瑛 李荫寰  
        刘海良 郭大文 郑耀华  
审 阅 А. Давидов

## 出版前言

随着我国改革开放的愈益深入和对外交往的不断扩大,新词不断出现,由此对翻译工作也就提出了更高的要求。因此,编辑一本实用的《汉俄时事词典》很有必要。

我们本着准确和实用的原则,从 150 余种书籍、文件、报刊以及有关部门提供的 82 万个词条共约 2000 万字中,筛选出 1.2 万个词条编辑成书。

本书力求准确性和实用性。其准确性体现在所收词条系外事交往中最常用但又难译或容易引起歧义的条目,涉及政治、军事、外交、经济、金融、保险、外贸、科技、法律、民族、宗教、人权、医药卫生、环保、考古、地理等多领域。其实用性则表现为所收条目不仅有常用的字、词,还有大量的句子,尤其是收入了有中国特色的新词汇。附录部分有中国的各项法规,国际组织名称、条约、协定、有关的宣言、公报,特别选入了外事活动中经常遇到的中国名言、警句、古代书名、戏剧名称和古代诗词等。

本书采用汉语拼音顺序编目。

本书适用于外事工作者、翻译、教师、学生以及其他涉及外语工作的人员。

编者

2002 年 4 月

## 目 录

A .....	1	N .....	232
B .....	6	O .....	239
C .....	32	P .....	240
D .....	58	Q .....	246
E .....	88	R .....	258
F .....	90	S .....	267
G .....	107	T .....	300
H .....	136	W .....	314
J .....	153	X .....	328
K .....	186	Y .....	350
L .....	198	Z .....	382
M .....	216		
附录 .....			421
一、中国主要党、政、军、人民团体机构名称 .....			422
二、中国主要法律条例 .....			430
三、部分国际和地区机构与组织 .....			441
四、部分国际和地区公约、条约、协定、公报和声明 .....			466
五、诗词古训 .....			487
六、古书名与戏曲名 .....			500

## A

- 阿尔法磁谱仪 альфа-магнитный спектрограф  
 阿尔法粒子 альфа-частица  
 阿尔法喷气机 Альфа (бомбардировщик)  
 阿尔法射线 альфа-лучи  
 阿哈卡姆(伊斯兰教法对人的行为的总称) акам — совокупность форм человеческого поведения  
 阿里亚娜公司 Арианспейс (название компании)  
 阿迈勒运动(“希望”运动) Амаль — движение «Надежда»  
 阿弥陀佛【佛】 Амитоба (святой буддийской религии)  
 阿弥陀三尊【佛】 Амито в трех ипостасях  
 阿莫科(美公司) Амоко  
 阿难陀【佛】 Ананда (буддийской святой)  
 阿帕奇武装直升机(美) АН-64 вертолет «Апач» (США)  
 阿沛·阿旺晋美 Нгапод Нгаван Дзигмей  
 阿奇(工具)【计算机】 «Арчи»  
 阿瑟·张伯伦 Артур Чемберлен  
 阿兹台克文化 ацтекская культура  
 哀兵政策 действие «армии, горящей справедливым гневом»  
 哀的美教书(最后通牒) ультиматум  
 哀莫大于心死 ничто не может быть хуже духовной смерти  
 埃居(欧洲货币单位) ЭКЮ (расчетная европейская валютная единица)  
 埃居清算(体系)制度 система расчетов в ЭКЮ  
 埃克森(美公司) «Эксон»  
 矮子里拔将军 выбрать кандидата на генеральский пост из лилипутов / хоть он и генерал, но из лилипутов  
 艾滋病 СПИД (синдром приобретенного иммунного де-

- фицита)
- 艾滋病病毒(人体免疫力缺乏病毒)  вирус СПИДа
- 艾滋病监测管理  анализ и контроль зараженных СПИДом
- 爱德华·希思  Эдвард Хит
- 爱尔兰共和军  Ирландская Республиканская Армия
- 爱国爱教  любить свою страну и религию
- 爱国不分先后  Никогда не поздно стать патриотом своей страны.
- 爱国民主党派  патриотические демократические партии
- 爱国民主人士  деятели патриотических демократических партий
- 爱国统一战线  единый патриотический фронт
- 爱国卫生委员会(爱卫会)  Комитет патриотического движения «за гигиену»
- 爱国卫生月  Месячник патриотического движения за здоровье
- 爱国卫生运动  патриотическое движение за санитарию и гигиену
- 爱国一家、不分先后  Все патриоты — одна семья, стать патриотом никогда не поздно.
- “爱国者”导弹  баллистические ракеты «Пэтриот»
- 爱莫能助  Сочувствую, но помочь не могу.
- 爱鸟周  Неделя покровительства пернатым
- 爱听恭维话  быть падким на лесть
- 爱屋及乌  Любить хозяина, любить и его собаку / из любви к человеку полюбить и близких его (и все, что с ним связано)
- 爱心工程  проект «Любящее сердце»
- 爱婴医院  больница, где младенцы окружены особой заботой / больница охраны младенцев
- 爱憎分明  делать четкое различие между теми, кто заслуживает любви, и теми, кто заслуживает ненависти
- 安邦定国  умиротворять и стабилизировать страну
- 安德罗波夫  Юрий В. Андропов
- 安定团结、生动活泼的政治局面  политическая ситуация,



характеризующаяся стабильностью, сплоченностью  
и динамизмом

安非他明类兴奋剂 стимулятор типа «амфетамин»

安分守己 знать свое место

安居工程(经济实用住房建设) программа экономического и  
удобного жилья

安居乐业 иметь жилье и хорошую работу

安卡拉通讯社(土) АНКА — Анкарское информацион-  
ное агентство

安拉,真主(伊斯兰教信仰的主神) Алах — главный святой  
мусульманской религии

安乐死 эвтаназия

安全第一,预防为主 ставить безопасность и профилакти-  
ку во главу угла

安全生产责任制 система ответственности за безопасное  
производство

安全网[计算机] компьютерная система безопасности

安全香烟 безвредные сигареты

安全与加密 безопасность и кодирование

安全责任条例 система ответственности за безопасное  
производство

安莎通讯社(安莎社) АНСА — телеграфное агентство  
Италии

安身立命 найти себе место в жизни

安息日 священный день отдохновения

安于现状 быть довольным настоящим положением

鞍钢宪法 «кодекс Аньшаньского металлургического  
комбината»

岸信介 Нобусуке Киши

按保险金额折旧法 метод амортизации с учетом страхо-  
вой суммы

按比例 пропорционально

按比例分红 начисление дивидендов по долям участия

按比例分配 пропорциональное распределение

按部就班 работать в строгом соответствии с установ-  
ленным порядком

- 按法定比率** в соответствии с установленными законом пропорциями
- 按股分红** распределение дивидендов по размеру пакета акций
- 按件计酬** поштучная оплата труда
- 按揭贷款** кредит под закладную
- 按净值或按毛值计算** учет по нетто или по брутто
- 按可比价格** в сопоставимых ценах
- 按可比价格计算** расчет в сопоставимых ценах
- 按可比口径计算** расчет в сопоставимых единицах
- 按客观规律办事** поступать в согласии с объективными закономерностями
- 按劳分配** распределение по труду
- 按劳分配为主体、多种分配方式并存的制度** система распределения, в которой доминирующую роль играет распределение по труду, в то же время допустимы и другие формы распределения
- 按劳分配制度** система распределения по труду
- 按老规矩办事** действовать по старым правилам
- 按马克思主义的科学性和全面性的要求办事** действовать в соответствии с научными и универсальными принципами марксизма
- 按面值或非面值交割** торговля ценными бумагами по номиналу и не по номиналу
- 按面值全部缴清的股票** акции, оплачиваемые по номиналу
- 按票面发行** продажа ценных бумаг по номиналу
- 按轻重缓急** в зависимости от степени важности
- 按情节轻重** в зависимости ототягчающих обстоятельств
- 按市场价格计算的国民生产总值** рассчитывать ВВП в рыночных ценах
- 按下葫芦浮起瓢** не успеешь погрузить в воду тыкву-горлянку, как всплывает черпак / едва разрешить одну проблему, как всплывет другая
- 按销售价的...提取版税** взимать налог с печатной про-

дукции на основе продажной цены

按需派遣(留学生) направление студентов за границу в соответствии с потребностями в специалистах определенного профиля

暗补 косвенная субсидия

暗渡陈仓 делать что-то тайно

暗箭伤人 удар в спину

暗亏 скрытый убыток

暗物质 черное тело

暗中摸索 шарить в темноте

昂纳克 Эрик Хонеккер

奥林匹克运动会 Олимпийские игры (Олимпиада)

奥姆真理教 секта «Аум Синрике»

奥托循环(即汽油机循环)发动机汽车 автомобиль с двигателем, работающим по циклу Отто

奥野诚亮 Сейсуке Окуно

澳大利亚广播公司 Австралийская радиоккомпания

澳大利亚联邦总督 генерал-губернатор австралийского Союза

澳大利亚联合通讯社(澳联社) ААП — Острэлиан ассошиэйтед пресс

《澳人报》 газета «Австралиец»

澳星(澳普图斯 B1) австралийский спутник «Ауссат»

## В

**В 夸克(毒品)** «Бьюти кварк» — наркотик

**ВР 机** пейджер

**863 计划**(86年3月制定) Программа «863»

**八纲** восемь принципов диагностики в китайской медицине

**八纲辨证** диагноз болезни в соответствии с 8 принципами китайской медицины

**八卦** «восемь триграмм» / комплекс символических знаков для гадания в древнем Китае

**八国联军** Объединенная армия 8 государств

**八戒** (八敬戒) восемь заповедей буддизма (不杀生 не убивать; 不偷盗 не брать чужого; 不淫欲 не прелюбодействовать; 不妄语 не лгать; 不饮酒 не пить вина; 不食非时食 не употреблять пищу в неположенное время; 不装饰、不打扮及观听歌舞 не употреблять косметику и украшения, не увлекаться танцами и музыкой; 不眠坐高广华丽之床 не пользоваться роскошной кроватью)

**八七扶贫攻坚计划** Программа «87» (рассчитанная на 7 лет программа помощи 80 миллионам бедного населения Китая)

**八识** 8-мичленная цепь осознания мира: 眼识 посредством зрения; 耳识 посредством слуха; 鼻识 посредством обоняния; 舌识 посредством вкуса; 身识 посредством осязания; 意识 посредством душевного восприятия «манас»; 末那识 посредством духовного осознания «алая»; 阿赖耶识 посредством дискриминативно-конструктивного сознания

**八思巴文** монгольская письменность

**八仙** 8 даосских святых

**八仙过海, 各显神通** переправляясь через море, каждый

из 8 небожителей проявляет свою чудодейственную силу / каждый проявляет свои способности

巴比伦 Вавилон

《巴尔的摩太阳报》 газета «Балтимор сан»

巴哈依教 Бехаизм

《巴黎竞赛画报》 газета «Пари-матч»

《巴黎日报》 газета «Котидиен де Пари»

巴拿马运河条约 Договор о Панамском канале

拔苗助长 вытягивать ростки, чтобы помочь их росту / переусердствовать

把贷款划分为正常、关注、次级、可疑、损失的五级国际惯例 в соответствии с международной практикой классифицировать отпускаемые кредиты как нормальные, специальные, субнормальные, сомнительные и потерянные

把我国建设成为高度文明、高度民主的社会主义国家 превратить Китай в социалистическое государство с высококультурными культурой и демократией

霸道 тиранить / тирания / гегемония

霸权 гегемония

霸权主义 гегемонизм

白璧微瑕 крохотный изъян на яшме / маленький недостаток

白璧无瑕 безупречно белая яшма / без сучка / без задоринки

白道 открытая (законная) деятельность (в отличие от мафиозной)

白垩纪 Меловой период

白宫(美) Белый дом (резиденция президента США)

白教 Белая секта

白金汉宫(英) Букингэмский дворец

白领(工人) «белые воротники» (конторские служащие)

白皮书 белая книга

白鳍豚 китайский дельфин

白日做梦 сон среди бела дня / неосуществимое

白色公害 «белое» загрязнение

- 白色污染 «белое» загрязнение
- 白手起家 начинать с нуля
- 白厅(英) Уайтхолл (название улицы в Лондоне)
- 白头偕老 сохранить супружескую верность до глубокой старости
- 百尺竿头, 更进一步 Пройдя 100 чи, сделай еще шаг. / неустанно прогрессируй
- 百发百中 выбить 100 очков из 100 возможных / добиться цели / стрелять без промаха
- 百废俱兴 Все требует восстановления.
- 百花齐放, 百家争鸣 Пусть расцветают все цветы, пусть соперничают все ученые.
- 百花齐放, 推陈出新 Пусть расцветают все цветы, пусть новое придет на смену устаревшему.
- 百慕大 Бермуды
- 百年不遇 не имеющий себе равных
- 百年大计 с прицелом на 100 лет / мероприятие, имеющее далекоидущее значение
- 百年大计, 教育为本 во всех долгосрочных планах брать за основу образование
- 百年一遇的洪水 наводнение, невиданное по масштабу за предыдущие 100 лет
- “百人会” Комитет 100
- 百事可乐公司(美公司) компания «Пепси-кола»
- 百万爱心行动 Программа «миллион любящих сердец»
- 百闻不如一见 Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.
- 百业待举 дел невпроворот
- 百业俱兴的局面 развитие по всем направлениям
- 百足之虫, 死而不僵 Сороконожка даже после смерти не замирает окончательно. / Отжившее не сразу уходит из жизни.
- 摆到桌面上来 поставить вопрос на открытое обсуждение
- 摆架子 строить из себя (кого-то)
- 摆门面 украшать фасад / показывать товар лицом

- 摆事实, 讲道理 аргументировать с помощью фактов и логики
- 摆脱经济与文化的落后状况 покончить с отсталостью в экономике и культуре
- 摆脱贫困 покончить с нищетой
- 摆脱许多思想上和体制上的禁锢 отбросить путы, сковывающие мышление и устанавливающие неизменный порядок вещей
- 拜佛 молиться Будде
- 拜会 нанести официальный визит
- 拜火教 культ огня / культ поклонников огня / огнепоклонничество
- 拜金主义 культ денег / поклонение золотому тельцу
- 拜物教 фетишизм
- 班禅额尔德尼(却吉坚赞) Панчен-Эртни (Чоэки-гялцан)
- 班禅喇嘛 Панчен-Лама
- 班门弄斧 хвастать перед Лу Банем умением владеть топором / Яйца курицу не учат.
- 般若 праджня-мудрость / прозрение
- 颁发营业执照 выдать лицензию (патент) на занятие бизнесом
- 搬起石头砸自己的脚 поднявший камень себе же отшибет ноги
- 搬迁户 переселенцы из районов нового строительства
- 版权 издательское право / право на издание
- 版权法 закон об издательском праве
- 版权收入 доход от издания
- 版权所有 эксклюзивное право на издание
- 版权许可合同 контракт-лицензия, предоставляющий право на издание
- 版权转让合同 контракт на передачу издательского права
- 版税, 专利权使用费 налог на издательское право, плата за использование патента
- 版税率 ставка налога на издательское право

- 办理存款业务 операция по вкладам  
办理商标 регистрация товарного знака  
办理手续 оформление документов  
办实事、办好事 делать дела практические и полезные  
办事高效、运转协调、行为规范的行政管理体系 управленческая система, характеризующаяся высокой эффективностью, скоординированностью и регламентированностью  
办事拖拉 волокита  
办事效率 эффективность работы  
半被占领国 полуоккупированная страна  
半闭海 полузамкнутое море  
半边天 полнеба (о женщинах)  
半成品 полуфабрикаты  
半独立国家 полузависимая страна  
半独立殖民地 полуколония  
半发达国家 слаборазвитая страна  
半封建 полуфеодальная система  
半公开 полугласный  
半官方 полуофициальный  
半国籍 наполовину принадлежащий к какому-то гражданству  
半决赛 полуфинал  
半拉子工程 неукomплектованная стройка  
半立法条约 документ, лишь наполовину имеющий юридическую силу  
半内陆国 полуконтинентальная страна  
半旗 приспущенный флаг  
半衰期 период полураспада  
半途而废 остановиться на полпути / сделать дело наполовину  
半殖民地半封建 полуколониальная и полуфеодальная (страна)  
半主权 неполный суверенитет  
半主权国 государство с ущербным суверенитетом  
半自治区 полуавтономный район



- 邦交 дипломатические связи
- 邦联 конфедерация
- 帮困资金 денежные средства, предназначенные в помощь бедным
- 帮助富余人员分流 оказать помощь в устройстве избыточной рабочей силы
- 包办婚姻 брак поневоле / брак детей решается по воле родителей
- 包产到户 система подрядной ответственности крестьянских дворов (подразумевает заранее установленный объем урожая, который крестьянский двор продаст государству)
- 包干 ответственность, зафиксированная в подрядном контракте
- 包干到户 довести норму подрядного задания до каждого двора
- 包干体制 система подрядной ответственности
- 包工包料 контрактное задание по объему трудовых услуг и расходу материала
- 包工到户 довести подрядную работу до каждого двора
- 包罗万象 всеобъемлющий
- 包罗万象的条约 всеохватывающее соглашение
- 包销 эксклюзивный сбыт / андеррайтинг
- 包销人 андеррайтер
- 包销协议 договор об андеррайтинге
- 包销银行集团 синдикат-андеррайтер
- 包销证券财团 синдикат по андеррайтингу ценных бумаг
- 包医百病的药方 панацея от всех болезней
- 宝刀不老 по-прежнему остер старый меч / ветеран, сохранивший силу и доблесть
- 宝洁公司(美公司) «Проктер и Гэмбл» (комп. США)
- 宝瓶灌顶 обряд посвящения / омовение из священного сосуда
- 宝塔 пагода / ступа
- 饱汉不知饿汉饥 Сытый голодному не товарищ.